



به نام ایزدوانا

(کاربرگ طرح درس)

تاریخ به روز رسانی: ۱۴۰۳/۱۱/۰۱

نیم سال دوم سال تحصیلی ۱۴۰۳-۱۴۰۴

دانشکده: ادبیات فارسی و زبان های خارجی

نام	فارسی: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲	تعداد واحد: نظری: ۲	مقطع: کارشناسی <input checked="" type="checkbox"/> کارشناسی ارشد <input type="checkbox"/> دکتری <input type="checkbox"/>
درس	انگلیسی: Translating Islamic Texts	پیش نیازها و هم نیازها: اصول و روش ترجمه، بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۱	
مدرس:	شهرام نقشبندی	شماره تلفن اتاق: ۰۲۳-۳۱۵۳۲۱۶۱	
پست الکترونیکی:	naghshbandi@semnan.ac.ir	منزلگاه اینترنتی: http://naghshbandi.profile.semnan.ac.ir/	
برنامه تدریس در هفته و شماره کلاس:	دوشنبه ۱۰:۰۰-۱۲:۰۰		
اهداف درس: بررسی، درک، و مقایسه تحلیلی ترجمه های انگلیسی مهم ترین متون و منابع اسلامی			
امکانات آموزشی مورد نیاز:			
نحوه ارزشیابی	فعالیت های کلاسی و آموزشی	ارزشیابی مستمر (کوئیز)	امتحان میان ترم
درصد نمره	۲۰٪	۲۰٪	۶۰٪
منابع و مآخذ درس	درس نامه و منبع اصلی درس: منافی اناری، سالار (۱۳۸۰). بررسی ترجمه انگلیسی متون اسلامی ۲. تهران: سمت. منابع پیشنهادی برای مطالعه بیشتر: Clarke, H. W. (1985). <i>The Bustan by Shaikh Muslihuddin Sa'di Shirazi; Translated into English with Explanatory Notes & Index</i> . London: Dars Publishers.		

بودجه بندی درس

توضیحات	مبحث	شماره هفته آموزشی
	معرفی واژه ها، اصطلاحات و مفاهیم اصلی متون اسلامی	۱
	معرفی برخی ساختارهای مهم نحوی در زبان عربی (ساختارهای تأکیدی، شرطی، قسم و غیره) با کمک ترجمه ها	۲
	بررسی روش های استفاده شده در برگردان واژه ها و اصطلاحات مختص متون اسلامی از زبان عربی به زبان انگلیسی	۳
	معرفی و بررسی ترجمه های متفاوت صورت گرفته از متون اسلامی توسط مترجم های مختلف	۴
	بررسی بار معنایی واژگان و اصطلاحات انتخاب شده توسط مترجم	۵
	بررسی بار معنایی ساختارهای نحوی انتخاب شده توسط مترجم	۶
	بررسی تعدیلهای معنایی صورت گرفته در ترجمه ها	۷
	بررسی تعدیلهای ساختاری صورت گرفته در ترجمه ها	۸
	مفاهیم تصریح و تلویح در ترجمه متون اسلامی	۹
	نحوه استفاده از برخی واژگان و ساختارهای کهن در ترجمه های متون اسلامی به فراخور بافت و موقعیت	۱۰
	انواع معنا: معنای دستوری، معنای بافتاری، معنای اصلی، معنای ضمنی و غیره	۱۱
	انواع معنا: معنای دستوری، معنای بافتاری، معنای اصلی، معنای ضمنی و غیره	۱۲
	توجه همزمان به وجوه سبک شناختی و معناشناختی در ترجمه این نوع متون	۱۳
	آرایه های ادبی موجود در متون ادبی اسلامی: تلمیح، استعاره، تشبیه و غیره	۱۴
	بسط و انواع آن در ترجمه ها	۱۵
	مرور و جمع بندی و رفع اشکال	۱۶